



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2011

Apokalypse

Stridde, Christine

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783598441431.285>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-146945>

Book Section

Published Version

Originally published at:

Stridde, Christine (2011). Apokalypse. In: Achnitz, Wolfgang. Das geistliche Schrifttum des Spätmittelalters. Berlin: De Gruyter, 311-315.

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783598441431.285>

stärker in diesen eingebunden. Inhaltliche Schwerpunkte sind Erörterungen des Verhältnisses Seele-Intellekt und der Seelenkräfte im Hinblick auf die Vereinigung der Seele mit Gott. Die oberste Seelenkraft wird als «sinderesis» und «funke göttlicher nature» bezeichnet. Die Läuterung der Seele erfolgt zunächst durch die Abscheidung der Vernunft und wird (angelehnt an den Ps. → Dionysius Areopagita) als «verborgenheit» interpretiert.

ÜBERLIEFERUNG: Basel, UB, Cod. B XI 10, 301^r–316^v (Perg., zweite Hälfte 14. Jh., alemannisch). – Zürich, ZB, Cod. C 127, S. 187–200 (erste Hälfte 15. Jh., alemannisch). – In das «Büchlein» stärker integriert: London, University College, MS. Germ. 14, 58^v–63^v (Pap., frühes 15. Jh., rheinfränkisch).

AUSGABE: Adolf Spamer: Texte aus der dt. Mystik des 14. und 15. Jh. Jena 1912, S. 100–107 (nach Basel).

LITERATUR: Niklaus Largier, VL² 10 (1999) Sp. 1251 f. – Wilhelm Preger: Krit. Stud. zu Meister Eckhart. in: Zs. für hist. Theologie 36 (1866) S. 453–517, hier S. 460. – Dorothy K. Coveney: A Descriptive Catalogue of Manuscripts in the Library of University College London. London 1935, S. 56–58 (Nr. 55). – Josef Quint: Neue Handschriftenfunde zur Überl. der dt. Werke Meister Eckharts und seiner Schule. Ein Reiseber. (Meister Eckhart Unters. 1). Stuttgart/Berlin 1940, S. 245–248. – Gustav Meyer/Max Burckhardt: Die ma. Hss. der UB Basel. Beschreibendes Verz., Abt. B: Theologische Perg.hss. Bd. 2: Signaturen B VIII 11–B XI 26. Basel 1966, S. 949–954. – N. Largier: Intellectus in deum ascensus. In: DVjs 69 (1995) S. 423–471, hier S. 427 f. VZ

Apokalypse. – Bibelübertragung, mhd. Prosa.

Gerade wegen seines für Laien schwer verständlichen Inhalts ist die Johannesoffenbarung zahlreich ins Deutsche übertragen worden. Sie ist nach Walthers Ordnungssystem in den Übersetzungszweigen 1 (M1^I, M1^{II}, F1, P1), 7(–9) (A7^I, A7^{II}, B7, E7, L7, H7, N7, O7, S7, Wei7, FrgmThoma7) und 12–14 (H12, W12, Wei12, Z12; B13; M14, S14) in biblisch-kanonischen Kontexten vertreten, von diesen unabhängige Einzelüberlieferungen in den Zweigen 31–34 (A31, L131, S31; A32; A33, L33, Me33, FrgmEisl33; W34, B34, Bam34, Pr34). Außerhalb der genannten Zweige sind inzwischen weitere acht Handschriften mit einer Apokalypse-Übersetzung identifiziert (AJ, B, Ba,

Ka^I, Ka^{II}, Ka^{III}, Pom und W). Redzich entwirft gegenüber Walthers historisch ausgerichtetem Modell, nach dem alle Übersetzungszweige auf die Absicht, eine dt. Vollbibel zu schaffen, zurückzuführen seien, eine eigene Systematik. Sie berücksichtigt nicht nur die Überlieferung in Lektionaren, Evangelistaren und Perikopenbüchern, sondern geht, im Gegensatz zu Walthers stemmatologischem Ansatz, auf Grundlage von «Textprofilen» von drei Übersetzungstypen als «funktionale» Einheiten ohne «genetische Implikationen» (S. 425) aus, wobei «Dominanz bzw. Quantität bestimmter Merkmale» (S. 426) für die jeweilige Zuordnung entscheidend seien. Übersetzungstyp 1: Die Übersetzungen gehen nach grammatisch-funktionalen Aspekten vor, geben die Wortformen der Vorlage durch die jeweiligen dt. Äquivalente wieder und reproduzieren den Vulgatatext vollständig. Redzich unterteilt in weitere zwei Unterklassen. 1a: S14, A7^I, H7, S7, N7, P1, M1^I, M1^{II}, W12 und 1b: B, Ka^I, AJ, S31. Übersetzungstyp 2: Die Übersetzungen kürzen systematisch die Vorlage um «typische Formen der Wiederholung und der additiven Reihung» sowie «spezifische Formen der Sinngebung» (S. 470). Dazu gehören B13, A33, L33, A32 und W. Übersetzungstyp 3: Die Übersetzungen tragen verschiedene Merkmale von Textumgestaltung, «die den Modus der visionären Deskription in Formen ereignisorientierter Narration umwandeln» (S. 503). Dazu gehören T, Pom, Ka^{II} und Bam34. In biblisch-kanonische Textensembles ist der Text in den Hss. A7^I, B7, E7, F^I, H7, M14, M1^I, M1^{II}, N7, P^I, S7, Wei7, A7^{II}, H12, L7, O7, S14, W12, Wei12 und Z12 eingebunden, in alttestamentlichen Kontexten überliefert sind A33, Me33, Ka^{II}, AJ, B13, T, Ka^{III}.

ÜBERLIEFERUNG: Augsburg, Staats- u. Stadtbibl., 2^o Cod 3, 124^{ra}–138^{rb} (Perg., um 1350, mittelbair. mit md. und/oder alemannischen Spuren) (A7^I). – Augsburg, UB, Cod. III.1. 2^o 1a, 320^{vb}–329^{ra} (Perg. und Pap., 1456, bair.-fränkisch) (A7^{II}). – Ebd., Cod. III.1. 4^o 15, 1^r–65^r (Pap., Mitte 15. Jh., westschwäbisch) (A31). – Ebd., Cod. III.1. 4^o 41, 158^v–193^v (Pap., 15. Jh., nordbair.) (A32). – Augsburg, Staats- u. Stadtbibl., 2^o Cod 148, 208^{ra}–220^{ra} (Pap., Mitte 15. Jh., ostfränkisch) (A33). – Alba Julia, Karlsburg, Bibl. Bâtthyáneum, Cod. R II 104, 39^v–41^{rb} (Perg., erste Hälfte 14. Jh., bair.-österr.) (AJ). – Berlin, Staatl. Museen, Kupferstichkabinett, Cim. 1 (Pap., zweite Hälfte 15. Jh.; illustriertes

Blockbuch/Holzschnittwerk mit handschriftl. Passagen). – Berlin, SBB, Mgf 88, 189^v–212^r (Pap., 1498/99, westschwäbisch) (B). – Ebd., Mgf 1989, 213^{vb}–228^{rb} (Pap., Mitte 15. Jh., nordbair.) (B7). – Ebd., Mgf 67, 449^f–456^v (Pap., um 1465, ostmd.-bair.) (B13). – Ebd., Mgo 772 (Pap., 1436, nordbair.) (B34). – Basel, UB, Cod. A VI 38, 216^{vb}–253^{rb} (Pap., 1493, alemannisch) (Ba). – Bamberg, SB, Msc. hist. 153, 145^f–206^f (Perg., um 1400, bair.) (Bam34). – Einsiedeln, Stiftsbibl., Cod 10, 350^{ra} (Perg., um 1400, bair. mit alem. Färbung) (E7). – Eisleben, Bibl. der Andreaskirche, Ink. Nr. 103 (Perg., erste Hälfte 14. Jh., ostmd.; 2 Falzstreifen) (FrgmEisl33). – Freiberg, Andreas-Möller-Bibl. des Geschwister-Scholl-Gymnasiums, I C 8^o 18m, 1^r–311^r (Perg., um 1400, nordbair.) (F1). – Göttingen, SUB, Hss.-Frgm., Kst. VII:9 (Perg., noch 14. Jh. [?], nd.; 2 aneinander anschließende Querstreifen einer oberen Blatthälfte + 5 Ausschnitte). – Heidelberg, Kurpfälzisches Museum, HS 28/8, 183^{vb}–305^{vb} (Perg., um 1435 oder früher, bair.) (H7). – Heidelberg, UB, Cpg 23, 333^{vb}–353^{va} (Pap., 1441–1449, niederalemannisch) (H12). – Ebd., Cpg 34, 42^v–113^f (Pap., Ende 15. Jh., mittelfränkisch; Blockbuch mit hsl. Übersetzung). – Karlsruhe, LB, Cod. St. Peter pap. 21, 76^f–151^f (Pap., zwischen 1448 und 1452, alemannisch) (Ka^I). – Ebd., Cod. Donaueschingen 179, 178^{rb}–191^{ra} (Pap., 15. Jh., schwäbisch) (Ka^{II}). – Ebd., Cod. Donaueschingen 189, 1^r–30^r (Pap., Mitte 15. Jh., westschwäbisch-niederalemannisch) (Ka^{III}). – Lindau, StB, Cod. P I 30, 1^{ra}–16^{va} (Pap., 1416/17, schwäbisch) (Li31). – London, British Library, Ms. Add. 15243 (Perg., 1350/70, ostmd.) (L33). – Ebd., MS Egerton 855, 368^{vb}–455^{ra} (Pap. und Perg., 1436, bair.) (L7). – Meiningen, Hofbibl., Hs. 57, 195^{ra}–197^{vb} (Pap., erste Hälfte 15. Jh., schwäbisch, fränkisch-thüringisch; Kriegsverlust) (Me33). – München, BSB, Cgm 111, 3^r–184^v (Perg., um 1500, alemannisch) (M1^{II}). – Ebd., Cgm 292, 83^{va}–90^{va} (Pap., 1424, mittelbair.) (M1^I). – Ebd., Cgm 5018 (Pap., 1435, ostfränkisch-nordbair.) (M14). – Melk, Stiftsbibl., Cod. Mell. 220, 144^{va}–156^{va} (Pap., 1439, bair.-österr.) (Mk^I). – Ebd., Cod. Mell. 533, 226^{va}–241^{vb} (Pap., 1471, bair.-österr.) (Mk^{II}). – Münster, Studien- u. Zentralbibl. der Franziskaner, Ms. OFM 5 (Ende 14. Jh.). – Nürnberg, StB, Cent. III, 43 (Perg., 1443, nürnbergisch) (N7). – Oxford, Bodleian Library, Ms. Bodley 970, 316^{ra}–322^{vb} (Pap., 1441/42, fränkisch-bair.) (O7). – Prag, Národní knihovna,

Ms. Teplá, 578–620 (Perg., um 1400, mittelbair. mit ostmd. Spuren) (P1). – Providence/Rhode Island, Brown University, Ms. German Codex 1, 41^{ra}–56^{rb} (Pap., 1410/11, ostfränkisch) (Pr34). – Pommersfelden, Gräfin-Schönbornsche Bibl., Ms. 120, 1^{ra}–20^{rb} (Pap., zweite Hälfte 15. Jh., ostfränkisch mit alemannischen Spuren) (Pom). – Stuttgart, LB, HB II 7/8, 273^v–281^{va} (Pap., 1440, nordbair.) (S14). – Ebd., Cod. bibl. fol. 15, 217^{rb}–288^{rb} (Pap., 1435, nordbair.) (S7). – Ebd., Cod. bibl. fol. 35, 116^{ra}–124^{va} (Pap., 1413/16, schwäbisch) (S31). – Thorn, UB, Rps 44/IV, 2^{ra}–31^{ra} (Perg., zweites Drittel 14. Jh., ostmd.) (T). – Wien, Schottenkloster, Cod. 306, 252^f–273^f (Pap., zweites Drittel 15. Jh., bair.-österr.) (W). – Wien, ÖNB, Cod. 2769/2770 (Perg., 1464, alemannisch) (W12). – Ebd., Cod. 2975, 123^f–149^f (Pap., 1477/1465, bair.-österr.) (W34). – Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibl., Fol. 8 (Pap., um 1458, bair. mit alemannischen Spuren) (Weir). – Ebd., Fol. 10 (Pap., Ende 15. Jh., alemannisch) (Weir2). – Zürich, ZB, Car. VIII 3, 230^{rb}–243^{vb} (Pap., 1472, hochalemannisch) (Z12). – München, BSB, Cgm 5250/68 (Perg., Mitte 14. Jh., nordbair.) (FrgmThoma7) (alle Siglen nach Redzich).

AUSGABEN: Robert Priebsch: Dt. Hss. in England. Bd. 2. Erlangen 1901, S. 295 f. – Die mhd. Apokalypse in den Münchener Hss. Cgm 292 und Cgm 111. Hg. v. Erich Eichler. Greifswald 1910. – Francis E. A. Campbell: Die Prosa-Apokalypse der Königsberger Hs. Nr. 891 und die Apokalypse Heinrichs von Hesler. Diss. Greifswald 1910, S. 5–40. – Paul Kristeller: Die Apokalypse. Älteste Blockbuchausgabe in Lichtdrucknachbildung. Berlin 1916. – Arthur Tilomas Hatto: Eine dt. Apokalypse des 14. Jh. In: Neue Texte zur Bibelverdeutschung des MA. Hg. Hans Vollmer u. a. (Bibel und dt. Kultur 6). Potsdam 1936, S. 175–199.

LITERATUR: Kurt Ruh, VL² 1 (1978) Sp. 406–408; 11 (2004), Sp. 122. – Hans Vollmer: Niederdt. Historienbibeln und andere Bibelbearbeitungen (Mat. zur Bibelgesch. und religiösen Volkskunde des MA 1,2). Berlin 1916. – Otto Behagel: Zwei dt. Übersetzungen der Offenbarung Johannis. In: ZfdA 22 (1878) S. 97–142. – Prosa der dt. Gotik. Eine Stilgesch. in Texten. Ausgewählt und geordnet von Wolfgang Stammeler. Berlin 1933, Sp. 894–896 (Lit. S. 1087). – Hatto (s. Ausg.) S. 175–178. – Wilhelm Walther: Die dt. Bibelübersetzungen. Nieuwkoop 1966, Sp. 127 f., 283–286, 549–557, 703 f. – Freimut

Löser: Der Apokalypse-Komm. des Georg Kreckwitz und die Tradition deutschsprachiger Übersetzungen der Johannes-Apokalypse im MA. In: Editionsdesiderate zur Frühen Neuzeit. Beitr. zur Tagung der Kommission für die Edition von Texten der Frühen Neuzeit. Hg. v. Hans-Gert Roloff. Bd. 2 (Chloe 25). Amsterdam 1997, S. 637–668. – Carola Redzich: Aspekte produktiver Rezeption von Bibelübersetzung: Überl.- und Gebrauchszusammenhänge der Johannesapokalypse im bair.-fränkischen Raum. In: Metamorphosen der Bibel. Beitr. zur Tagung, Wirkungsgesch. der Bibel im dt. MA. Hg. v. Ralf Plate/Andrea Rapp (Vestigia Bibliae 24/25). Bern 2004, S. 155–173. – Dies.: Apocalypsis Joannis tot habet sacramenta quot verba. Stud. zu Sprache, Überl. und Rezeption hochdt. Apokalypseübersetzungen des späten MA (MTU 137). Berlin/New York 2010. CS

Der apostele tat. – Ostmitteldt. Übersetzung der Apostelgeschichte, Mitte 14. Jh.

Der anonyme, aus Ostpreußen stammende Übersetzer (nicht Klaus → Kranc, dessen Übersetzung der Propheten zusammen mit der Versparaphrase des → *Hiob* in der Berliner Handschrift *D. a. t.* vorangeht) war vermutlich in einer der Schreibstuben des Dt. Ordens tätig.

ÜBERLIEFERUNG: Berlin, Geh. Staatsarch. Preuß. Kulturbesitz, XX. HA Msc. A 2° 191 (früher Königsberg, Staatsarch., Msc. A 191 2° [olim A 137]) (aus drei ursprünglich selbstständigen, wohl schon im 14. Jh. zusammengebundenen Teilen bestehend), S. 625–684 (Perg., letztes Viertel 14. Jh.). – Melk, Stiftsbibl., Cod. 93 (111; B 81) (früher Cod. olim 117 [B 87]), 1^v–57^v (Perg., Ende 14. Jh., thüringisch-obersächsisch).

AUSGABE: Walther Ziesemer (Hg.): Eine ostdt. Apostelgeschichte des 14. Jh. (aus dem Königsberger Staatsarchiv, Hs. A 191) (ATB 24). Halle/Saale 1927.

LITERATUR: Ludwig Denecke, VL³ 1 (1978) Sp. 410 f., 11 (2004) Sp. 122. – T. E. Karsten (Hg.): Dichtungen des Dt. ordens. Bd. 4: Die mitteldt. poetische Paraphrase des Buches Hiob [...] (DTM 21). Berlin 1910, S. V–XX (Beschreibung der Hs.). – C. Schröder: Kann der Franziskaner Nicolaus Cranc als der Übersetzer der mitteldt. Apostelgesch. angesehen werden? In: Franziskanische Stud. 5 (1918) S. 265–281. – Fritz Karg: Adversative Adverbien und Konjunktionen

in der Königsberger Apostelgesch. In: Ders.: Synaktische Stud. Haale/Saale 1929, S. 114–183. – Wolfgang Stammer: Apostelgeschichte 27 in nautischer Beleuchtung und die ostdt. Bibelübersetzung des MA (Greifswalder Stud. zur Lutherforschung und neuzeitlichen Geistesgesch. 4). Berlin/Leipzig 1931. – Erkki Valli: Zur Verfasserfrage der Königsberger Apostelgesch. (Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Series B 61), 1947. – Karl Helm/Walther Ziesemer: Die Lit. des Dt. Ritterordens (Gießener Beitr. zur dt. Philologie 94). Gießen 1951, S. 122–128. – Christine Glaßner unter Mitarbeit v. Alois Haidinger: Inventar der Hss. des Benediktinerstiftes Melk. Teil 1: Von den Anfängen bis ca. 1400 (Österreichische Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., Denkschr. 285; Veröff. der Kommission für Schrift- und Buchwesen des MA II,8). Wien 2000, S. 87 f. – Freimut Löser: Dt. Bibelübersetzungen im 14. Jh. Zwölf Fragen. In: JOWG 12 (2000) S. 311–323, hier S. 314 und 320. – Ders.: Sprachheimat und Sprachwandel im klösterlichen Schreibbetrieb. Bair.-Österr. Mutationen einer ostmitteldt. Evangelienübersetzung aus dem Dt. Orden. In: Dt. Lit. und Sprache im Donaauraum. Internationale mediävistische Konferenz, Olmütz 5.5.–7.5.2005. Hg. v. Christine Pfau/Kristýna Slámová (Olmützer Schr. zur Dt. Sprach- und Literaturgesch. 2), Olomouc 2006, S. 159–183, hier S. 160 f. BJ

Augsburger Bibelhandschrift. – Mhd. Bibelübersetzung aus der Mitte des 14. Jh.

Die Handschrift 2° Cod. 3 der Augsburger Staats- und Stadtbibliothek enthält dt. neutestamentliche Bibeltexte, die dem Übersetzungszweig 7–9 nach Wilhelm Walther angehören. Die Textsammlung ist von drei Händen geschrieben und enthält die Evangelien, Apokalypse, Katholische Briefe, Perikopenbuch (von der ersten und ältesten Hand), die Apostelgeschichte (von der zweiten Hand) sowie die Paulinischen Briefe und das Evangelium Nicodemi (von der dritten Hand). Die drei Hände sind vermutlich zugleich Repräsentanten verschiedener Übersetzungen (Hand 1: Zweig 7; Hand 2: Zweig 8; Hand 3: Zweig 9). Es sind 11 weitere Handschriften, zumeist aus dem 15. Jh. bekannt, welche die Bibeltexte weiter tradieren, zum Teil umgestellt und um Vorreden erweitert (Einsiedeln) oder auch nur in Auswahl (z. B. UB Augsburg, München, Cgm 8010).